

**SUBSECRETARÍA DE POSGRADO**  
**PROGRAMA DE ACTIVIDAD DE POSGRADO**

**1. Título de la Actividad**

Inmigración y literatura: representaciones discursivas y perspectivas de investigación. Las inmigraciones alemanas e italianas en la Argentina.

**2. Modalidad (o tipo de actividad)**

Curso de posgrado (teórico-práctico)

**3. Lugar de dictado, fecha de realización y horarios**

Lugar de dictado: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo  
Del 2 al 10 de agosto de 2018.  
Jueves 2 de 15 a 18, viernes 3 de 9 a 12 y de 15 a 18 y sábado 4 de 9 a 12.  
Viernes 10 de 15 a 18.

**4. Duración en horas reales dictadas**

**4.1. Cantidad total de horas: 15**

**4.2. Cantidad de horas teóricas: 12**

**4.3. Cantidad de horas prácticas: 3**

**4.4. Cantidad de horas de tutoría (indicar días, horario y lugar):**

Dra. Claudia Garnica de Bertona: martes de 10:30 hs. a 12:30 hs. y jueves de 8:30 hs. a 10:30 hs.

Dra. Fernanda Bravo Herrera: seguimiento y asistencia tutorial por medio de correo electrónico, destinado al asesoramiento y a la elaboración del trabajo final.

**5. Disertantes**

**5.1. Docente responsable:**



Dra. Claudia Garnica de Bertona, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.

### **5.2. Docente estable**

Dra. Claudia Garnica de Bertona, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.

### **5.3. Docente/s invitado/s**

Dra. Fernanda Elisa Bravo Herrera, CONICET, Instituto de Literatura Argentina “Ricardo Rojas”, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

### **5.4. Curriculum vitae sintético (no más de 15 líneas) de cada uno de los profesores participantes**

Fernanda Elisa Bravo Herrera. Investigadora Adjunta del CONICET – ILA, FFyL, UBA; Doctora en Literatura Comparada y Traducción de Textos Literarios, Magíster en Conservación y Gestión de Bienes Culturales y en Literatura Comparada por la Università degli Studi di Siena; Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de Salta. Premio de la Academia Argentina de Letras y Mención de Honor de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta por su promedio como egresada de Letras. Trabajó en las Facultades de Letras de Siena y Arezzo de la Universidad de Siena como docente a contrato de Literaturas Hispanoamericanas, Literatura Española, Cultura Hispanoamericana. Publicó *El Fondo de Mercedes de Tierras y Solares (1583-1589) del Archivo y Biblioteca Históricas de Salta*; *Sátira política y representaciones de género en la prensa de Salta a fines del siglo XIX*; *Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina* que recibió el Premio Internazionale Flaiano 2016 en Italianística “La Cultura Italiana nel mondo”, en la 34 Edición de Premi Flaiano, XV edición de Italianística; y *Parodias y reescrituras de tradiciones literarias y culturales en Leopoldo Marechal*.

Claudia Garnica de Bertona es Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras (1988) y Licenciada en Letras (1989). Premio de la Academia Argentina de Letras (1990) al mejor egresado de la carrera de Letras de universidades nacionales. Obtuvo en 2014 su Doctorado en Letras con el tema: “Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970)”. Es Profesora Adjunta Efectiva en la Cátedra de Literatura Alemana y Austriaca de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo e Investigadora del Centro de Literatura Comparada de esa misma institución desde 1983. Es además Profesora Titular de Literatura Alemana y Austriaca en el Ciclo de Conocimientos Básicos en Lenguas de la sede Junín de la Facultad de Filosofía y Letras. Fue becaria del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), miembro fundador de la Asociación Argentina de Literatura Comparada y de la Asociación Argentina de Germanistas. Es miembro de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germánicos y de la Asociación Internacional de Germanistas. Sus campos de interés dentro de la Literatura

Comparada son: Tematología, Literatura de Minorías, Literatura de Viajes e Imagología. Dentro de la Germanística: Literatura de migrantes y exiliados de lengua alemana a la Argentina, literatura femenina, literatura alemana de guerra y posguerra, literatura austríaca.

## **6. Destinatarios**

### **6.1. Nivel:**

Podrán participar alumnos de Posgrado y graduados universitarios y de nivel superior no universitario de carreras de cuatro años de duración como mínimo, en calidad de:

- a) Asistentes sin evaluación
- b) Asistentes con evaluación

En ambos casos se requiere un mínimo de 70% de asistencia.

### **6.2. Procedencia**

Carreras de Humanidades, Letras, Historia, Ciencias Políticas y Comunicaciones Sociales.

### **6.3. Cupos mínimos y máximo de asistentes**

Mínimo diez, máximo veinte participantes.

## **7. Fundamentación**

Los desplazamientos de grandes masas de población hacia diversos destinos constituyen fenómenos demográficos constantes en la historia de la humanidad, de gran vigencia en la actualidad. La percepción de estos hechos, de sus causas y consecuencias sociales, culturales, económicas y políticas, se modelizan históricamente a partir de las perspectivas ideológicas y de los proyectos de construcción del Estado-nación que interesa en el momento. La “narración” de estos fenómenos se inscribe en múltiples discursos sociales, entre los que resaltan textos pertenecientes a la producción literaria y “paraliteraria”.

Por su carácter polifacético, complejo y dinámico, la inmigración es un fenómeno que puede ser abordado desde diferentes disciplinas y perspectivas ideológicas atendiendo diversos niveles analíticos y problemáticas, como, por ejemplo, los procesos histórico-sociales y culturales que intervienen, las interpelaciones políticas, las representaciones literarias, los conflictos y desplazamientos lingüísticos e identitarios, los entrecruzamientos imagológicos, las instancias literarias, las escrituras de inmigrantes que no se incorporan a las producciones nacionales de la cultura de origen o de llegada, entre otras.

Este curso propone el estudio de la inmigración considerando estas cuestiones y centrándose en los casos particulares de la inmigración italiana y la alemana a la Argentina, que durante los siglos XIX y XX, fundamentalmente, fueron parte insoslayable de la construcción del país. La inmigración italiana y alemana a la



Argentina y los textos producidos se presentarán desde dos perspectivas de abordaje diferentes en diálogo: la Sociocrítica, en el primer caso y la Literatura Comparada, en el segundo, aprovechando ambas los aportes de la historiografía y de la teoría y de la crítica literaria argentina, italianística y germanística.

## 8. Objetivos

- Conocer los rasgos fundamentales de la inmigración italiana y alemana a la Argentina.
- Analizar escritos representativos de escritores inmigrantes.
- Relacionar los textos con el contexto vital de los escritores y lectores.
- Reflexionar sobre los posibles abordajes del fenómeno migratorio desde la historiografía, el comparatismo, la sociocrítica y la interdisciplinariedad, generando nuevas lecturas y aportes.
- Profundizar problemáticas significativas en los autores más representativos de la literatura de/sobre e(in)migración.
- Construir estrategias de lectura comparadas y de reflexión sobre lo literario, el canon, las literaturas nacionales, atendiendo, por una parte, la producción literaria centrada en la temática de la inmigración y, por otra parte, la producción de inmigrantes.
- Desarrollar proyectos de investigación que analicen algunas de las problemáticas vinculadas con el tema, dando cuenta de los varios niveles de análisis desde los aportes de diferentes disciplinas.

## 9. Contenidos

*Planteos preliminares.* Inmigración/emigración: el fenómeno “bifronte”. Problemas historiográficos y literarios. El tema de la inmigración / emigración en la literatura. La literatura de inmigración / emigración. Propuestas desde la literatura Comparada. Aportes desde la Sociocrítica.

*La migración alemana a la Argentina:* características, etapas. Migración voluntaria y migración forzada. Literatura en lengua alemana de migrantes a la Argentina. Abordaje desde la Literatura Comparada: literatura de minorías. Concepto de transliteratura, literatura nómada. Fuentes para el estudio de la literatura de migrantes. Relación entre los textos y su contexto de producción y recepción. Tipos de discursos.

Análisis de un caso: *Herederos sin historia*, de Jovita Epp. La autora y su obra. La historia argentina a través de la mirada extranjera. Cómo somos y cómo nos ven. Perspectivas múltiples en la narración.

*E(in)migración italiana en la Argentina:* Desplazamientos geográficos, históricos y culturales: características y periodizaciones. Representaciones discursivas y procesos sociales y procesos sociales. Ideologías y perspectivas socio-políticas



desde las dos orillas. Voces y textos representativos. El sujeto cultural. Discursos sociales. El problema de la lengua. Construcción de imagen de Nación-Estado e identidad. Mitos, imágenes, imaginarios, cronotopos y símbolos.  
Lecturas en diálogo: *Sull'Oceano [En el Océano]* de Edmondo De Amicis; *Gris de ausencia* de Roberto Cossa.

## 10. Metodología de trabajo y/o Actividades de los asistentes

- Clases teóricas a cargo de las profesoras, con propuestas de lecturas y análisis de textos y autores más representativos de las problemáticas vinculadas con la inmigración en Argentina, en relación con la cultura alemana e italiana.
- Participación activa de los asistentes a través de la reflexión sobre problemáticas y perspectivas que aborden la inmigración italiana y alemana en la Argentina a partir de la lectura de los textos seleccionados.
- Presentación de proyecto de investigación por parte de los participantes, que dé cuenta de posibles y potenciales indagaciones y estudios que aborden el fenómeno de la inmigración y su inscripción en la literatura, atendiendo especialmente la inmigración proveniente de Alemania e Italia en la Argentina.

## 11. Evaluación final

Presentación de proyecto de investigación en relación con la temática tratada, con bibliografía incluida.

Los participantes contarán con una semana a partir de la finalización del cursado para la presentación y defensa del proyecto (10 de agosto). Para su corrección y entrega de calificaciones las docentes contarán con dos semanas a partir de la entrega (24 de agosto). Existe la posibilidad de rehacer el proyecto una vez, siempre que no exceda el plazo establecido de cuatro semanas a partir de la finalización del cursado para la entrega de la nota final (4 de setiembre).

El proyecto tiene que enviarse en versión electrónica a las docentes (E-mail: [claudiagbertona@gmail.com](mailto:claudiagbertona@gmail.com) ; [fernandabravoherrera@hotmail.com](mailto:fernandabravoherrera@hotmail.com)).

Calificación mínima: 6 (seis).

## 12. Bibliografía obligatoria y/o complementaria

### 12. 1. Bibliografía general:

Altamirano, Carlos/Sarlo. Beatriz. *Literatura/Sociedad*. Buenos Aires: Hachette, 1983.  
Arán, Pampa/Barei, Silvia. *Género, texto, discurso. Encrucijadas y caminos*. Córdoba: Comunicarte, 2009.

- Bajtín, Mijail, *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus, 1989.
- . *Estética de la creación verbal*. México: S. XXI, 1990.
- Bertoni, Lilia Ana. *Patriotas, cosmopolitas y nacionalistas. La construcción de la nacionalidad argentina a fines del siglo XIX*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2001.
- Clementi, Hebe. *El miedo a la inmigración*. Buenos Aires: Leviatán, 1984.
- Cros, Edmond. *Ideosemas y morfogénesis del Texto. Literaturas española e hispanoamericana*. Franckfurt am Main: Vervuert Verlag, 1992.
- . *Literatura, ideología y sociedad*. Madrid: Gredos, 1993.
- . *El sujeto colonial. Sociocrítica y psicoanálisis*. Buenos Aires: Corregidor, 1997.
- Devoto, Fernando. *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Sudamericana, 2009.
- Dimic, M.V. y otros. *Teoría de los Polisistemas*. Estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía Monserrat Iglesias Santos. Madrid: Arco, 1999.
- Catelli, Nora. *El espacio autobiográfico*. Barcelona: Lumen, 1991
- García Berrío, Antonio/Huerta Calvo, Javier. *Los géneros literarios: sistema e historia. Una introducción*. Madrid: Cátedra, 1999.
- Gnisci, A. y otros. *Introduzione alla letteratura comparata (Introducción a la literatura comparada)*. Milano: Mondadori, 1999.
- Grinberg, León y Rebeca. *Psicoanálisis de la migración y el exilio*. Madrid: Alianza, 1984.
- Mignolo, Walter. “Espacios geográficos y localizaciones epistemológicas: la ratio entre la localización geográfica y la subalternización de conocimientos”. En: [www.javeriana.edu.co/pensar/Rev.34.html](http://www.javeriana.edu.co/pensar/Rev.34.html); 23/05/05, 8.
- Pageaux, Daniel-Henri. *Temas comparatistas para Hispanoamérica*
- Panettieri, José. *Inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Macchi, 1970.

## 12. 2. Inmigración alemana y su literatura:

- Bernasconi, Alicia. “La inmigración de habla alemana en la Argentina. Aproximación a partir de las listas de desembarco”. En: *Estudios migratorios latinoamericanos*. Año 25, enero-junio 2011, número 70; 5-22.
- Cartolano, Ana María. “Editoriales en el exilio. Los libros en lengua alemana editados en la Argentina durante el periodo 1930-1950”. En: *Paul Zech y las condiciones del exilio en la Argentina, 1933-1946*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1999; 81-92.
- Dornheim, Nicolás. *Los encuentros literarios entre Alemania y América Latina*. Manuscrito inédito. Mendoza, 1974
- . “Literatura en alemán escrita en la Argentina -¿una tierra de nadie literaria?”. En: *Boletín de Literatura Comparada*, año VII-VIII, 1982-1983. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, 1983.
- Friedmann, Germán. “Los alemanes antinazis en la Argentina y el mito de las dos aldeas”. En: *Ayer. Revista de Historia Contemporánea*, 77. Madrid: Asociación de Historia Contemporánea, 2010; 205-226.
- . *Alemanes antinazis en la Argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2010.

- Gallero, Cecilia. *Con la patria a cuestas: la inmigración alemana-brasilera en la colonia Puerto Rico, Misiones*. Buenos Aires: Araucaria editora, 2009.
- Garnica de Bertona, Claudia. "Literatura en alemán escrita en la Argentina: los comienzos". En: *Anuario Argentino de Germanística IV*, 2008. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 2008, 193-209.
- . "Max Tepp, un intermediario entre dos mundos". En: *Anuario Argentino de Germanística*, V. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 2009; 313-322.
- . *Literatura en lengua alemana de migrantes y viajeros a la Argentina*. Saarbrücken: Publicia, 2016.
- Münster, Irene. "Librerías y bibliotecas circulantes de judíos alemanes en la ciudad de Buenos Aires, 1930-2011". En: *Estudios Migratorios Latinoamericanos*. Año 25, N° 70; Buenos Aires: Centro de Estudios Migratorios de Latinoamérica, 2011; 157-175.
- Newton, Ronald. *German Buenos Aires 1900-1933. Social change and cultural crisis (Buenos Aires germane. Cambio social y crisis cultural)*. Austin and London: University of Texas Press, 1977.
- Newton, Ronald/Gandolfo, Elvio. *El cuarto lado del triángulo. La "amenaza nazi" en la Argentina (1931-1947)*. Buenos Aires: Sudamericana, 1995.
- Rohland de Langbehn, Regula. "El proyecto de un catálogo de libros en alemán editados en la Argentina.", en Georg Kremnitz & Joachim Born, eds., *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Conversaciones sobre investigación en Argentina y en países germánicos. Actas del coloquio. Beihefte zu Quo vadis, romanía?* 17 (2004): 123-132.
- Rohland de Langbehn, Regula/ Vedda, Miguel (editores). *La inserción de la minoría alemana en Argentina entre 1900 y 1933. Anuario Argentino de Germanística, IV*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanística, 2008.
- Rohland de Langbehn, Regula/Vedda, Miguel. *La emigración alemana a la Argentina (1933-1945). Su impacto cultural. Anuario Argentino de Germanística. Anejo II*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 2010.
- Rohland de Langbehn, Regula/ Bernasconi, Alicia. *Temas de la historia de los alemanes en la Argentina. Estudios Migratorios Latinoamericanos*. 70, enero-junio 2011.
- Saint Sauveur-Henn, Anne. *Une siècle d'émigration allemande vers l'Argentine 1853-1945 (Un siglo de emigración alemana a la Argentina 1853-1945)*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 1995.
- . "Problemas específicos de la integración: los colonos judío- alemanes en la Argentina 1933- 1945". En: *Estudios Migratorios Latinoamericanos*. Año 25, N° 70, 2011; 49-64.

### 12. 3. E(in)migración italiana y su literatura:

- Audenino, Patrizia – Corti, Paola. *L'emigrazione italiana*. Milano: Fenice, 2000.
- Blengino, Vanni - Franzina, Emilio - Pepe, Adolfo (comps.). *La riscoperta delle Americhe. Lavoratori e sindacato nell'emigrazione italiana in America Latina 1870-1970*. Milano: Teti Editore, 1994.

- Blengino, Vanni, *Más allá del océano. Un proyecto de identidad: los inmigrantes italianos en la Argentina*. Buenos Aires: Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1990.
- . *La Babele nella Pampa: gli emigranti italiani nell'immaginario argentino*. Reggio Emilia: Diabasis, 2005.
- Bravo Herrera, Fernanda Elisa. *Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Teseo, 2015.
- Cepparrone, Luigi. *In viaggio verso il moderno. Figure di emigranti nella letteratura italiana tra Otto e Novecento*. Bergamo: Sestante Edizioni, 2008.
- Corti, Paola. *Storia delle migrazioni internazionali*. Roma-Bari: Laterza, 2010.
- Cossa, Roberto., *Gris de ausencia* – Gorostiza, Carlos, *El acompañamiento*. Buenos Aires: Losada – Complejo Teatral de Buenos Aires, 2009.
- De Amicis, Edmondo. *Sull'oceano*. Con 191 disegni di Arnaldo Ferraguti. Milano: Fratelli Treves, 1890 [O cualquier otra edición. Traducciones al español: *En el océano*. Versión castellana de Cayetano Vidal de Valenciano, ilustrada con 191 dibujos de Arnaldo Ferraguti. Barcelona: Espasa y Compañía Editores, 1892; Traducción de Luciana Daelli con Prólogo de Roberto Raschella. Buenos Aires: Librería Histórica, 2001].
- Devoto, Fernando – Rosoli, Gianfausto (edit.). *La inmigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Biblos, 2000.
- Devoto, Fernando J. *Historia de los italianos en la Argentina*. Buenos Aires: Biblos, 2008.
- Franzina, Emilio, *L'America Gringa. Storie italiane d'immigrazione tra Argentina e Brasile*. Reggio Emilia: Edizioni Diabasis, 2008.
- . *Dall'Arcadia in America. Attività letteraria ed emigrazione transoceanica in Italia (1850-1940)*. Torino: Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli, 1996.
- Gabaccia, Donna R., *Emigranti. Le diaspore degli italiani dal Medioevo a oggi*. Torino: Einaudi, 2003.
- García, Germán. *El inmigrante en la novela argentina*. Buenos Aires: Hachette, 1970.
- Marani, Alma Novella. *Inmigrantes en la literatura*. Roma: Bulzoni, 1998.
- Marazzi, Martino. *A occhi aperti. Letteratura dell'emigrazione e mito americano*. Milano: Franco Angeli, 2011.
- Martelli, Sebastiano. *Letteratura contaminata. Storie, parole, immagini tra Ottocento e Novecento*. Salerno: Pietro Laveglia Editore, 1994.
- Onega, Gladys. *La inmigración en la literatura argentina (1880-1910)*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1982.
- Rusich, Luciano. *El inmigrante italiano en la novela argentina del 80*. Madrid: Plaza Mayor, 1974.
- Sanfilippo, Matteo. *Problemi di storiografia dell'emigrazione italiana*. Viterbo: Sette Città, 2005.

Una antología de textos y otras indicaciones bibliográficas se darán durante el Curso y, en forma personalizada, a cada cursante atendiendo los trabajos finales.





### **13. Observaciones (si corresponde)**